

К ВОПРОСУ О ЗАИМСТВОВАНИЯХ НЕКОТОРЫХ НОМИНАЦИЙ КОФЕЙНЫХ НАПИТКОВ ИЗ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА В XX–XXI ВВ.

С. В. Перова

аспирантка кафедры теоретического и славянского языкознания
Белорусского государственного университета

Заимствование обычно рассматривается как «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а так же сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [3, с. 158]. Некоторые лингвисты предлагают разные трактовки данного термина. Например, У. Вайнрайх рассматривает заимствование в качестве «начальной формы интерференции языков», т.е. как взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия [9, с. 52–53]; Л. Блумфилд, в своей книге «Язык» описывает заимствования как языковые изменения, которые классифицирует на три группы: заимствование культурных понятий; заимствования внутренние, в результате языковых контактов, которые обусловлены близостью территорий или политической близостью и т.п.; и диалектные заимствования [1, с. 487–505]. Языковед Е. Хауген пишет о том, что термин «заимствование» может означать как процесс, так и результат, поэтому автор выделяет как полное, так и частичное воспроизведение, что учитывает не только лингвистические, но и историко-социальные факторы [9, с. 52].

Данная статья посвящается рассмотрению вопроса о заимствовании некоторых современных номинаций кофейных напитков в русский и английский языки. В результате работы с Национальным корпусом русского языка [НКРЯ], английским Национальным корпусом [OED], этимологическим словарем итальянского языка [7], а также рядом книг по кулинарии [6, 12], нам удалось проанализировать лингвокультурологический аспект диахронических изменений номинаций современных кофейных напитков, заимствованных из итальянского в период с сер. XX до нач. XXI вв.

Как в английском, так и в русском языках, связанные исторически-социальные процессы (торговое, культурное и военное взаимодействие) привнесли в словарь много заимствованных слов. Часть номинаций современных напитков, которые фиксируются в корпусах английского и русского языков в период сер. XX – нач. XXI в., пришли из итальянского, и в том числе ряд названий кофейных напитков: *espresso* ‘эспрессо’, *ristretto* ‘ристретто’ и *cappuccino* ‘капучино’.

Эспрессо – «кофейный напиток, отличающийся небольшим объёмом, крепкий и приготовленный из зерен мелкого помола под высоким давлением воды»

[6, с. 110], является одним из самых известных напитков в мире. История этого напитка начинается с изобретением первых машин для заваривания кофе, которые использовались в кофейнях и позволяли делать кофе стандартной крепости, используя пар для прохождения воды через кофе. Такие машины позволяли ускорить процесс заваривания кофе, поэтому их стали называть *эспрессо* [12, с. 397], и это название было метонимически перенесено на сам кофейный напиток.

Английское слово *espresso* / русск. *эспрессо* пришло из итальянского языка. Итальянско-русский словарь дает следующее определение слову *espresso* при его использовании для обозначения кофе: «кофе, приготовляемый в присутствии посетителя (на особом аппарате)» [5, с. 295]. Впервые англ. слово *espresso* сочетания со словом *cafe* встречается в первой трети XX в., обозначая приготовление кофе на итальянский манер: *We young Neapolitans drink it [sc. coffee] standing... and in the shape of that concoction known as café espresso* (N. Douglas, 1933) [11]. Уже в середине XX в. номинация *espresso* начинает употребляться самостоятельно в значении «чашечка крепкого кофе». В английской газете «Обозреватель» в 1957 г. мы встречаем статью о том, что часть своего обеденного времени англичане отводят на то, чтобы выпить эспрессо: *The piece on lunch-time in an espresso* [OED].

В русском языке фиксация слова *эспрессо* относится к концу XX в. В мемуарно-художественной книге В. П. Катаева «Алмазный мой венец» (1975–1977 гг.) это слово было использовано в составе характеристики И. Бабеля, при этом также подчеркивается итальянское происхождение напитка: *У него всегда можно было выпить стакан на редкость душистого, хорошо заваренного чая или чашку настоящего итальянского чёрного кофе эспрессо: он собственноручно готовил его, пользуясь особой заграничной кофеваркой* (В. П. Катаев 1975–1977) [НКРЯ].

Следующим итальянским заимствованием стал кофе без добавок, именуемый англ. *ristretto* / русск. *ристретто*. Сущность этого напитка заложена в самом названии: *ristretto* в переводе с итальянского означает «крепкий, густой» [2, с. 902], что подразумевает, что этот кофе крепче и меньше по объёму, чем *эспрессо* [6, с. 110]. Впервые описание этого напитка мы встречаем в газете «Вашингтон пост» (1977 г.), где описывается кофе, который заваривается в меньшем количестве воды: *A caffè 'ristretto' barely covers the bottom of the cup because the normal 6 1/2 to 7 grams of coffee is brewed with even less [water]* (Washington Post, 1977) [OED]. В русском языке данное слово появляется лишь в начале XXI в.: *Слово «ристретто» звучало для нее как музыка* (М. Каминарская, 2002) [НКРЯ].

Еще одно название кофейного напитка пришло в английский и русский языки из Италии – англ. *cappuccino* / русск. *капучино*. Первоначально слово *cappuccino*

было связано с орденом монахов-капуцинов, который был основан в XVI в. в Италии [13, с. 334]. Капуцины были узнаваемы по своей одежде: простая коричневая мантия, которая включала длинный заостренный капюшон, свисающий вниз, который назывался по-итальянски *sappiccio*, что породило название ордена [7]. В свою очередь, напиток получил свое название в результате метафорического переноса, поскольку цвет молочной шапочки сверху (эспрессо, смешанного с вспененным молоком) был похож на тонзуру капуцинов: «напоминает белокочанную капусту, как голова, закутанная в капюшоне» [8].

В английский язык слово в первичном значении было заимствовано в конце XIX в. [7]. Однако одну из первых фиксаций названия напитка, похожего на мантии монахов, мы встречаем в книге Роберта О'Брайена «This is San Francisco» 1948 г.: *You drink a cappuccino, gray, like the robe of a capuchin monk, and made of chocolate that is laced with brandy or rum, and heated by steam forced through coffee* [10]. В русском языке первое упоминание этого напитка имело место в конце XX в.: *Маршал хлопнул в ладоши, и в дверях немедленно возникла секретарша. – Три кофе! – сказал ей маршал. – Ему турецкий, мне капучино...* (В. Войнович, 1986) [4].

Кофе сегодня – это самый популярный напиток во всем мире. Как мы видим, часть современных названий горячих кофейных напитков заимствованы из итальянского языка в русский и английский языки в сер. XX – нач. XXI вв. Эти названия заимствовались именно для обозначения определенного напитка, который был придуман в Италии.

Библиографический список

1. Блумфилд, Л. Язык / Л. Блумфилд. – Благовещенск: БГК, 1999. – 606 с.
2. Зорько, Г. Ф. Новый большой итальянско-русский словарь / Г. Ф. Зорько. – 2-е изд., стер. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2005. – 1230 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Большая рос. энцикл., 2002. – 707 с.
4. Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru> – Дата доступа: 10.02.2019.
5. Скворцова, Н.А. Итальянско-русский словарь. 55 000 слов / Н. А. Скворцова, Б. Н. Майзель. – 2-е изд. – М.: «Сов. Энциклопедия», 1972. – 944 с.
6. Хоффманн, Дж. Всемирный атлас кофе. От зерна до чашки: Полный путеводитель по странам – производителям, сортам и способам приготовления / Джеймс Хоффманн; [пер. с англ. А. Андреевой]. – СПб.: ООО «Изд-во «Пальмира», 2018. – 256 с.

7. Электронная библиотека Merriam-Webster [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/where-do-we-get-cappuccino-from>. – Дата доступа: 10.02.2019.
8. Этимологический словарь итальянского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://etimo.it>. – Дата доступа: 10.02.2019.
9. Язык и культура: Сб. обзоров / Редкол.: Е. О.Опарина (отв. ред.) и др. – М.: ИНИОН РАН, 1999. – 109 с.
10. “cappuccino, n.” // OED Online [Electronic resource]. – Oxford University Press. – 2013. – Mode of access: <http://www.oed.com.uaccess.univie.ac.at/view/Entry/27536?redirectedFrom=cappuccino#eid>. – Date of access: 08.02.2019
11. “espresso, n.” // OED Online [Electronic resource]. – Oxford University Press. – 2013. – Mode of access: <http://www.oed.com.uaccess.univie.ac.at/view/Entry/64437?redirectedFrom=espresso#eid>. – Date of access: 08.02.2019
12. Villegas, L. Coffees of Colombia / Liliana Villegas. – Bogota: Villegas, 2012. – 491 с.
13. Webster’s Third New International Dictionary of the English language unabridged / ed. in chief P. Babcock. – Springfield: G.a.C. Merriam Co., 1981. – 2662 p.